

# **CEIP PIRINEOS-PYRÉNÉES.HUESCA**

## **MEMORIA**

DEL PROYECTO

# **APOYO A LA IMPLANTACIÓN DEL PROGRAMA BILINGÜE ESPAÑOL FRANCÉS E INTRODUCCIÓN DE NUEVA METODOLOGÍA DIDÁCTICA EN CONOCIMIENTO DEL MEDIO**

Coordinadora del proyecto: Teresa Higuera Ubau

Otros participantes:

Asunción Jordán Pardina

Flor Hereza Laste

M<sup>a</sup>. Ángeles Pelegrín Martínez

Begoña Alegre Bernués

Alicia Eito Brun

Arancha Yarza Arraut

Pilar Clavería Clavería

Stéphane Peyraud

Pierre O. Vanier

Maryvonne Brun Uchan

Alexandra Rubert Brun

Pilar Piñol Jané

Teresa Otín Ferrer

Proyecto seleccionado en la convocatoria de Ayudas a la innovación e Investigación educativas en centros docentes de niveles no universitarios para el curso 2010/2011, del Departamento de Educación, Cultura y Deporte del Gobierno de Aragón.

## **A. PROYECTO**

### **1.- DATOS DE IDENTIFICACIÓN**

1. 1 . TÍTULO DEL PROYECTO:

APOYO A LA IMPLANTACIÓN DEL PROGRAMA BILINGÜE ESPAÑOL-FRANCÉS EN EL CEIP PIRINEOS- PYRÉNÉES.

1. 2. DATOS DEL CENTRO:

NOMBRE: CEIP Pirineos- Pyrénées  
TITULARIDAD. Pública.  
DIRECCIÓN: Corona de Aragón, 2, 22005, Huesca.  
TELÉFONO: 974213678

1. 3. COORDINADOR Y PROFESORADO PARTICIPANTE

Coordinadora: Teresa Higuera Ubau.

Participantes:

Asunción Jordán.  
Flor Hereza.  
M<sup>a</sup> Ángeles Pelegrín.  
Alicia Eito  
Begoña Alegre  
Aránzazu Yarza  
M<sup>a</sup> Pilar Clavería  
Maryvonne Brun .  
Stéphane Peyraud.  
Pierre O. Vanier  
Pilar Piñol  
Alexandra Rubert  
Teresa Otín .

1. 4. ETAPAS EDUCATIVAS EN QUE SE VA A DESARROLLAR

Durante el curso 2011/12, de primero de E. Infantil a 5º curso de Educación Primaria.

1. 5. TEMA DEL PROYECTO O ÁMBITO DEL MISMO

- Bilingüismo
- Mejora del proceso de enseñanza aprendizaje, en el campo del idioma y la enseñanza de las ciencias.
- Aprender a aprender

### **2.- DISEÑO DEL PROYECTO Y ACTIVIDAD**

2. 1. PLANTEAMIENTO Y JUSTIFICACIÓN.

El Centro Pirineos.Pyrénées está implantando paulatinamente desde sus comienzos en el curso 2006-2007 el programa bilingüe francés español. Para el curso próximo el programa llegará al tercer ciclo de Primaria (5º curso).

La evaluación casi continua a que está sometida el proyecto nos permite constatar que una de las dificultades en su puesta en práctica, especialmente en los que se refiere a “la Découverte du Monde” en Primaria, es la falta de materiales en lengua francesa adaptados a nuestras necesidades, pues las editoriales españolas no tienen suficiente mercado como para que les sea rentable publicarlos y los materiales editados en Francia, aunque puedan ser útiles, necesitan un trabajo de adaptación o no sirven, dado que no se corresponden con las competencias lingüísticas reales de nuestros alumnos y con la programación globalizada del Conocimiento del Medio y la Lengua francesa, que se está poniendo en marcha.

La metodología utilizada necesita de un fuerte soporte visual, utilizando diversos medios y materiales que a veces hay que elaborar, así como fichas de trabajo del alumno, adaptadas o creadas para facilitar su aprendizaje.

Por otra parte, en algunos cursos se está introduciendo la metodología de “la main à la pâte”, para el aprendizaje del conocimiento del medio a través de experiencias que conllevan la investigación por parte del alumno a partir de sus propias hipótesis explicativas. Esta metodología implica a veces la compra de materiales específicos.

Esta situación y estos métodos conllevan un considerable trabajo de preparación de materiales, unas veces inéditos y otras, adaptados de otros existentes. Estos materiales se refieren tanto a la elaboración de unidades didácticas como de carteles, juegos, fichas, juegos, fotos, álbumes...

Por otra parte, el objetivo del programa bilingüe no es sólo el conocimiento de la lengua francesa, sino también de la cultura de este país, lo que conlleva variadas actividades, como la celebración de fiestas tradicionales francesas, la decoración adecuada de las distintas estancias del colegio (en colaboración en ocasiones con la AMYPA), la difusión de actividades francófonas llevadas a cabo por organismos diferentes y la participación en ellas (p.ej. Cuentacuentos en francés de la biblioteca Durán Gudiol.), la correspondencia con nuestros colegios correspondientes franceses, la participación en trabajos conjuntos o los viajes de encuentros con ellos. Tenemos nuestra revista escolar, donde hay secciones en francés, que se envía a estos centros franceses, a los que se invita a colaborar.

## 2. 2. ASPECTOS INNOVADORES DEL PROYECTO.

La realización del Programa bilingüe francés en nuestra Comunidad es ya de por sí innovadora.

En cuanto al currículum:

- La elaboración y puesta en marcha de una programación globalizada que integra las dos áreas de lengua francesa y conocimiento del medio en sus unidades didácticas.
- La introducción de la metodología de “la main à la pâte”, cuyo objetivo final es desarrollar el pensamiento y los métodos científicos en los niños, lo que a su vez desarrolla diferentes competencias básicas: autonomía e iniciativa personal, conocimiento e interacción con el mundo físico, comunicación lingüística y competencia matemática, tratamiento de la información y competencia digital.
- La metodología que se utiliza en las sesiones de aprendizaje en lengua francesa especialmente en E. Infantil y primer ciclo, que integra el juego, materiales visuales y táctiles y materiales audiovisuales.

### 2.3. OBJETIVOS Y CONTENIDOS QUE SE PRETENDEN

El objetivo general es llevar a cabo en las mejores condiciones posibles la implantación en su totalidad del programa bilingüe español – francés, que pretende proporcionar a los alumnos el conocimiento de la lengua y cultura francesas.

En cuanto a la materia de Conocimiento del Medio, el objetivo es avanzar en el aprendizaje de las ciencias de forma experimental (metodología de la “main a la pâte”).

En concreto, los contenidos de este proyecto de apoyo son:

- La elaboración de materiales de uso en clase.
- La adquisición de bibliografía (libros, CD, suscripción a revistas francesas...)
- La correspondencia y viajes con nuestras escuelas francesas “partenaires”.
- La participación en actividades francófonas ofertadas por otros organismos: teatro, Cuentacuentos...
- La celebración de diversas fiestas francesas: l’Épiphanie, con la elaboración de “la galette des Rois”; “la Chandeleur”, en febrero, que incluye un taller de elaboración de “crêpes”; la celebración de la “Fête de Pâques” con la búsqueda de huevos de chocolate; Le Premier d’avril, con “le poisson d’avril”; la “fête du muguet”, el primero de mayo; actividades que se celebran siempre en lengua francesa.
- Exposición fotográfica de estos actos festivos.
- La pintura de murales en el recreo con motivos franceses, realizada por alumnos y profesores en colaboración con la AMYPA.
- La elaboración de reproducciones de distintos monumentos representativos de Francia (tour Eiffel, arco de Triunfo...) con distintos soportes, para la decoración de diversos espacios comunes del Centro, con el objeto de darle mayor “aire” bilingüe.
- Apartado francófono de la revista del Centro.
- La correspondencia y encuentros con nuestros corresponsales franceses: Écoles de Saint Laurent de Neste y Theophile Gautier de Tarbes.
- La asistencia de parte del profesorado implicado a los seminarios de bilingüismo y al seminario nacional “La main à la pâte”.

### 2. 4. PLAN DE TRABAJO Y METODOLOGÍA

Todas estas actividades se planificarán y llevarán a cabo por las personas más implicadas en el programa bilingüe: profesorado especialista en lengua francesa y colaboradores bilingües del Programa, con la colaboración y apoyo del equipo directivo del Centro y la participación del resto del profesorado cuando se le requiera.

El profesorado especialista y colaboradores bilingües, dedicarán una hora semanal de su horario de permanencia en el centro a la preparación de materiales individual o conjuntamente con sus compañeros de nivel o ciclo. Estos materiales pasarán a formar parte del material de centro y quedarán a disposición de CATEDU los que sean inéditos y se consideren de interés para otros docentes.

Quincenalmente harán una reunión conjunta o en equipos más pequeños para continuar la elaboración de la programación de los nuevos cursos que se incorporan al programa y para la planificación de las actividades mencionadas.

Las profesoras asistentes a los Seminarios se comprometen a transmitir en reuniones formales al resto de los participantes en el proyecto, las experiencias adquiridas.

La evaluación del Plan es continua, pues en las reuniones conjuntas se evalúa sistemáticamente cada acción realizada. Una evaluación final se llevará a cabo a finales de mayo y formará también parte de las memorias del Centro y por lo tanto, será tenida en cuenta para la programación general del siguiente curso.

3. 5. DURACIÓN Y FASES PREVISTAS. Por sus propias características el plan tiene una duración de curso completo, pues necesita de un trabajo continuado.

## **B. DESARROLLO.**

El Proyecto se ha llevado a cabo durante todo el año, mediante el establecimiento de un grupo de trabajo, en el que han participado todos los profesores reseñados y mediante reuniones de coordinación internivelares.

### **B.1. DESCRIPCIÓN DE LAS ACTIVIDADES DESARROLLADAS**

En Educación Infantil, los contenidos se han planteado en un contexto de globalidad, en el que se aprende jugando, cantando, a través de los cuentos, realizando simulaciones de situaciones cotidianas, etc.

El primer contacto de nuestros alumnos con el francés es a través de situaciones cotidianas del aula: el saludo, la despedida, expresiones de uso social, las rutinas del día y todo ello apoyado en muchas repeticiones. Las rutinas del aula han sido una actividad importante al repetirse unas situaciones de comunicación con diferentes tipos de respuestas.

Otro tipo de actividades desarrolladas han sido: láminas de observación, hábitos de aseo, los cuentos como fuente inagotable de recursos, dramatizaciones en las que aparecían las estructuras lingüísticas que se iban trabajando, canciones, poesías, juegos psicomotores de interior como de exterior, así como todo una serie de DVD's infantiles.

Se ha partido de los temas y proyectos programados por los tutores para trabajar diferentes aspectos en francés siempre y cuando la dificultad de la lengua no fuera excesiva de forma que el francés quedaba integrado en la programación general.

También se ha introducido: números, colores, conceptos matemáticos, como contenidos integrados dentro de la programación del aula.

En todos los grupos se ha cuidado la pronunciación haciendo hincapié en la corrección fonética y en la discriminación auditiva.

En el nivel de 5 años hemos empezado un acercamiento de la lecto-escritura, mediante la creación de pequeños cuentos en francés, transcripciones de palabras, "repérage" de palabras conocidas oralmente en canciones, poesías, colocación de manera dirigida de ciertas palabras relacionadas con el léxico de los temas estudiados.

Se ha intentado cuidar con esmero este primer contacto con la lengua francesa, con el fin de garantizar un acercamiento positivo y un buen aprendizaje.

Sabemos que la adquisición de otro idioma es un proceso lento en el que la comprensión precede a la expresión. Los alumnos se han ido acostumbrando a escuchar la lengua francesa en diferentes momentos del día y de una manera natural han ido adquiriendo comprensión en este idioma. Esta comprensión se ha demostrado fundamentalmente a través de respuestas no verbales. Más adelante, a lo largo de los 3 años pasados en Infantil han ido surgiendo respuestas verbales en español y respuestas en francés que son expresiones sencillas de uso cotidiano relacionadas con las rutinas de la clase, con el trabajo desarrollado, con las explotaciones de poesías, canciones, cuentos y temas trabajados.

En Educación Primaria se han unificado las horas de Conocimiento del Medio y francés intentando integrar los contenidos de lengua francesa en la materia de C. Medio.

En el grupo de trabajo se han elaborado las programaciones de primer y segundo ciclo.

**Los materiales** utilizados a lo largo del curso han sido: presentaciones en power-point, carteles, tarjetas, diferentes recursos web, fotocopias, fichas, materiales elaborados en el grupo de trabajo, libro de Conocimiento del Medio en español, diferentes libros en francés, cuadernillos en francés, material enviado por los correspondientes de Saint Laurent de Neste. Casi todas las fichas, carteles, etc, son de elaboración propia, pero no podemos colgarlas porque en ellas hay partes, especialmente las gráficas que están copiadas de otros documentos en la web.

- Se ha desarrollado la programación de 1º a 4º de primaria de conocimiento del medio en francés.
- Se han establecido los mínimos de lengua francesa por cursos.

Además, en el grupo de trabajo se ha establecido el modelo de evaluación, se han puesto en común los temas trabajados en los seminarios, tanto el autonómico como el provincial, se ha seleccionado y adquirido material bibliográfico, tanto para las clases como para la biblioteca del centro y se han preparado las fiestas francesas.

#### ***Relación con escuelas francesas:***

Durante este curso hemos desarrollado un proyecto educativo basado en la correspondencia con la escuela de primaria de Saint Laurent de Neste en 3º de Primaria. La correspondencia se ha hecho de grupo a grupo. Los alumnos de ambas clases han realizado trabajos que se han enviado mutuamente. Los niños participaban con entusiasmo en la realización de dichas actividades. Además al final de curso se llevó a cabo un encuentro en Pau. Fue muy positivo tanto en el aspecto social como lingüístico. Para la realización de dicho viaje hemos contado con una subvención por tratarse de un proyecto transfronterizo.

También se ha iniciado una correspondencia entre el grupo de 4º de Primaria de este colegio y L'école Théophile Gautier de Tarbes. En este caso no ha habido mucha fluidez en el intercambio. Además les propusimos llevar a cabo un encuentro a final de curso al cual no accedieron. Dado los resultados de esta iniciativa intentaremos el curso que viene buscar otros correspondientes. Ya hemos empezado algunas gestiones para hacerlo con le collage de Bessières.

#### **Actividades**

Se han llevado a cabo satisfactoriamente todas las actividades especificadas en el apartado 2.3 del proyecto.

Además de las siguientes no previstas:

- Se ha puesto en marcha una actividad extraescolar de teatro en francés dentro del programa "Mini coup de Théâtre". Los alumnos se han encontrado muy motivados y al final participaron en la muestra de teatro en francés en Zaragoza.
- Ha habido exposiciones de fotos : de intercambios con alumnos franceses, de las fiestas...
- Exposición de trabajos realizados por los niños y de otros trabajos enviados por nuestros amigos franceses.
- Exposición en el colegio de libros en francés con la colaboración de dos librerías de Huesca.
- El menú del comedor expuesto en la entrada del colegio todos los días utilizando fotos y letreros en francés preparados por el grupo de trabajo. Los responsables de colocar las

fotos y letreros correspondientes cada día, han sido los alumnos que asisten antes de las clases por el programa de apertura de Centro.

- A partir de la asistencia de dos profesoras del centro al curso de la main a la pête se ha comenzado a introducir en varios niveles esta metodología realizando alguna experiencia.
- Se ha creado un espacio dentro de la biblioteca del centro para libros en francés clasificados por edades. Son prestados a los alumnos siguiendo las normas de la biblioteca del centro.

## **C. MEMORIA**

### **C.1. Características generales y particulares en el que se ha desarrollado el Proyecto**

Nuestro Colegio nació ya con la característica de ser un centro bilingüe de francés. Como centro nuevo y grande – tres vías, aunque no completas los primeros años- con una buena cantidad de servicios y programas (transporte, comedor, apertura de centro, abierto por vacaciones, programa de salud, de biblioteca escolar, de prácticas escolares...) ha habido un gran esfuerzo por parte del equipo directivo y de la mayor parte del profesorado por ponerlo en funcionamiento en las mejores condiciones posibles.

El aspecto más positivo ha sido quizás el esfuerzo y la ilusión por hacer funcionar un colegio nuevo.

Las mayores dificultades han sido quizás la lógica inestabilidad del profesorado en los primeros cursos y el excesivo número de niños con necesidades de atención especial.

Hemos contado con cinco colaboradores franceses, (tres y cuatro en cursos anteriores) de los cuales cuatro son nativos, sin los cuales hubiera sido imposible llevar el programa con unas mínimas condiciones de calidad.

El proyecto se desarrolla con mucha dedicación por parte del profesorado implicado.

### **C.2. Consecución de los objetivos del Proyecto.**

#### **C.2.1 Propuestas inicialmente :**

El objetivo general era apoyar la implantación del programa bilingüe y empezar la implantación de la metodología de “la main á la pête”. En particular llevar a cabo una serie de actividades ya especificadas para lograr este apoyo.

#### **C.2.2. Alcanzados al final del mismo.**

Creemos que se han alcanzado plenamente. El apoyo al programa deberá continuar siempre y especialmente mientras no esté implantado en todos los cursos y estén ya elaboradas todas las programaciones y material también del tercer ciclo, donde se empezará a impartir el próximo curso.

Las actividades previstas se han realizado todas excepto la maqueta prevista de la tour Eiffel, y se han llevado a cabo algunas más no previstas como se indicado en el apartado de descripción de las actividades.

### **C.3. Cambios en el Proyecto**

No ha habido en ninguno de los aspectos.

### **C.4. Síntesis del proceso de evaluación.**

Se evalúa sistemáticamente en las reuniones de ciclo quincenales cada una de las actividades realizadas. Trimestralmente ha habido una reunión de evaluación del Proyecto, la última de las cuales sirve de referencia para hacer la memoria y las propuestas para el siguiente curso. También la Comisión de Coordinación Pedagógica ha tenido en varias de sus reuniones el proyecto en el orden del día , dado que la implantación del bilingüismo en las mejores condiciones posibles es uno de los objetivos prioritarios que hemos establecido en nuestra Programación General Anual.

## **C.5. CONCLUSIONES**

### **C.5.1. LOGROS DEL PROYECTO.**

Fundamentalmente, al trabajar en grupo, se ha conseguido que se sistematicen y se coordinen las acciones, de manera que se aúnen los esfuerzos con un mismo objetivo.

### **C.5.2. INCIDENCIA EN EL CENTRO DOCENTE**

Todas las actividades tienen una aplicación práctica y directa en la realización de las labores de docencia. Afecta a todos los grupos de alumnos hasta donde llega el programa bilingüe, 4º curso, y también al resto de alumnos y al profesorado no especialista de francés, pues son conscientes de que forman parte de un centro bilingüe y colaboran en tareas o aspectos organizativos cuando se les requiere.

## **C.6. LISTADO DE PROFESORES PARTICIPANTES**

<b>Nombre</b>		<b>Función</b>
<b>HIGUERA UBAU, TERESA</b>		<b>Tutora especialista FR</b>

<b>(COORDINADORA)</b>		
<b>BRUN UCHAN, MARYVONNE</b>		<b>p. colaboradora</b>
<b>RUBERT UCHAN, ALEXANDRA</b>		<b>p. colaboradora bil.</b>
<b>PEYRAUD, STÉPHANE</b>		<b>p. colaborador bil.</b>
<b>PIÑOL JANÉ, PILAR</b>		<b>p. colaboradora bil.</b>
<b>HEREZA LASTE , FLOR</b>		<b>Tutora especialista FR</b>
<b>YARZA ARRAUT, ARÁNZAZU</b>		<b>Tutora especialista FR</b>
<b>CLAVERÍA CLAVERÍA., M. PILAR</b>		<b>Tutora especialista FR</b>
<b>VANIER, PIERRE O.</b>		<b>P. colaborador bil.</b>
<b>JORDÁN PARDINA, ASUNCIÓN</b>		<b>Tutora especialista FR</b>
<b>PELEGRÍN MARTÍNEZ, Mª ÁNGELES</b>		<b>Tutora especialista FR</b>
<b>EITO BRUN, ALICIA</b>		<b>Tutora especialista FR</b>
<b>ALEGRE BERNUÉS, BEGOÑA</b>		<b>Tutora especialista FR</b>
<b>OTIN FERRER, TERESA</b>		<b>Equipo directivo.</b>

### **C.7. LISTADO DE MATERIALES ELABORADOS**

Los materiales generados por el grupo de trabajo han sido:

- Flash cards y etiquetas de reptiles
- Modelos de banderas de los países francófonos.
- Murales (elaboración de crepes, galette des rois, encuentro con los corresponsales franceses).
- Mural sobre la galette des rois.
- Pirámides y rueda de los alimentos.

- Lotos, juegos de la oca, dominos, memoris y cartas sobre temas trabajados (animales, alimentos, profesiones)
- Fotos y carteles para la elaboración del menú diario del comedor.
- Fichas para impartir “La découverte du monde” y sobre las distintas fiestas francesas

Estos materiales se han elaborado en el grupo, pero casi todos llevan alguna parte, sobre todo la gráfica, copiada, por lo tanto no son publicables.

Adjuntamos un CD con fotos de los materiales.

- Se ha desarrollado la programación de 1º a 4º de primaria de conocimiento del medio en francés.
- Se han establecido los mínimos de lengua francesa por cursos.
- Se ha establecido el modelo de evaluación. (items del informe)

**Se pueden colgar:**

- **La programación de 1er. Curso** .(Las de 2º a 4º quedan pendientes de revisar para el próximo curso).